





民國二十四年六月發行  
民國二十八年二月再版

初中學簡易英華會話 (全一冊)  
生文庫

實價國幣一角八分

(郵運匯費另加)



編者 張慎伯

發行者 中華書局有限公司  
代表人 路錫三

印刷者 美商永寧有限公司  
上海澳門路

總發行處 廣州漢民北路中華書局

分發行處 各埠中華書局

# ANGLO-CHINESE SHORT CONVERSATIONS

COMPILED

*by*

CHANG ZUNG-PEH



CHUNG HWA BOOK CO., LTD

SHANGHAI, CHINA

# CONTENTS

---

## Section 1.

	PAGE
SHORT USEFUL PHRASES IN CONVERSATIONS -	I

## Section 2.

SHORT CONVERSATIONS ON COMMON VERBS -	20
I. To go - - - - -	20
II. To have - - - - -	20
III. To do - - - - -	21
IV. To see - - - - -	22
V. To come - - - - -	23
VI. To play - - - - -	24
VII. To eat - - - - -	25
VIII. To drink - - - - -	25
IX. To write - - - - -	26
X. To study - - - - -	27
XI. To put - - - - -	27
XII. To get - - - - -	28
XIII. To become - - - - -	29
XIV. To take - - - - -	30
XV. To sleep - - - - -	32
XVI. To keep - - - - -	33

	PAGE
XVII. To make - - - - -	34
XVIII. To lose - - - - -	35
XIX. To try - - - - -	36
XX. To think - - - - -	37
XXI. To buy - - - - -	38
XXII. To sell - - - - -	39

### Section 3.

SHORT COLLOQUIAL CONVERSATIONS - -	40
I. How do you do? - - -	40
II. It is getting warmer - -	41
III. Are you better? - - -	42
IV. That's kind of you! - -	42
V. It looks like rain - - -	43
VI. It is clearing - - - -	44
VII. Don't be in such a hurry -	44
VIII. There's plenty of time yet -	45
IX. What's the matter with you? -	46
X. That's absurdly dear - - -	47
XI. I can't quite remember - -	47
XII. It happened quite recently -	48
XIII. Pray wipe your nose - - -	49
XIV. No harm's done - - - -	50

---

	PAGE
XV. Get up! Lazybone - - -	51
XVI. It will take much time - - -	51
XVII. It's quite beyond me - - -	52
XVIII. Don't let us quarrel - - -	53
XIX. I forget to wind it - - -	54
XX. Don't eat so much - - -	55
XXI. I mistook him for you - - -	56
XXII. What does it come to? - - -	57
XXIII. How much for the lot? - - -	58
XXIV. Whose fault is it? - - -	59
XXV. Don't be too hasty - - -	60
XXVI. The rice is burned - - -	61
XXVII. I can't agree to that - - -	62
XXVIII. Why not light a lamp? - - -	63
XXIX. Take more exercise - - -	64
XXX. We'd better hurry! - - -	65
XXXI. What's that to you? - - -	66
XXXII. Let's take a rest - - -	67
XXXIII. I'm chilled to the bone - - -	68
XXXIV. If it isn't too much trouble - - -	69
XXXV. That's lucky - - -	70
XXXVI. Don't lie - - -	72

---

	PAGE
XXXVII. Why, you're blushing! - -	73
XXXVIII. Why don't you cut your hair? -	74
XXXIX. I wouldn't be in your shoes -	74
XL. I don't know what to do -	75
XLI. That's out of the question -	76
XLII. It's very strange - - -	77
XLIII. I give you my word - -	78
XLIV. I've a racking headache - -	80
XLV. He's got a finger in every pie -	81
XLVI. I am surprised - - -	81
XLVII. What a sell! - - -	82



# Anglo-Chinese Short Conversations

## 簡 易 英 華 會 話

---

### SECTION I

#### Short Useful Phrases in Conversations

Good day.	日安。
Good morning.	早安。
Good afternoon.	午後安。
Good evening.	晚安。
Good night.	晚安(再會)。
Good-bye.	再會。
Many thanks.	多謝。
No, thanks.	不 多謝。
No more, thanks.	不要了, 多謝。
Thank you.	謝謝你。
Thank you very much.	多謝你。
I am tired.	我疲倦了。
Are you sleepy?	你倦麼?
Is he hungry?	他餓麼?
Are you busy?	你忙麼?
I am at leisure.	我無事; 我空着。

I haven't the time.	我沒得空。
I fear I can't.	我恐怕不能。
That will do.	够了。
Will this do?	這樣行麼?
Bring it here.	拿到這裏來。
Take it away.	拿去。
I don't want to.	我不要。
I agree.	我贊成。
I see.	我明白了。
I quite understand.	我很懂。
Are you sick?	你害病麼?
Are you better?	你病好些麼?
Are you worse?	你病重些麼?
Wait please.	請等一等。
Wait a little.	請略等。
Wait for me.	等待我。
Please wait longer.	多等一會兒。
Please do.	請你一定要這樣的。
Please don't!	請你不要這樣。
Please yourself.	隨你的便。
As you please.	隨你的便。
If you please.	請你。
It is very fine.	天氣很好。
It is cloudy.	天陰。
It is rainy.	天雨。
It snows.	天下雪。

It is clearing.	天氣晴朗。
It is lightening.	打閃。
It is thundering.	打雷。
It is cool.	天氣涼。
It is cold.	天氣冷。
It is freezing.	天氣嚴寒。
It is thawing.	天氣和暖。
It is warm.	天熱。
It is sultry.	天氣悶熱。
What bad weather!	好壞的天氣!
What fun!	好玩的很!
What a story!	好理由!
What nonsense!	胡說!
What a surprise!	詫異的很!
What luck!	好運氣!
What a sell!	真上當!
What's that?	那是什麼?
What's that for?	什麼用處?
What's that to you!	那與你有甚相干?
Which is yours?	那一個是你的?
Who is that?	那是誰?
Whose is this?	這是誰的?
Whose fault is it?	這是誰的不是?
It is my fault.	這是我的錯。
I am sorry.	我抱歉。
I beg pardon.	請原諒。

Excuse me.	原諒我。
Pray pardon me.	請恕我。
Excuse me, but. . . .	原諒我, 但. . . .
You need not.	你不必。
You must not.	你切不可。
Yes, you may.	是, 你可以。
No, you mustn't.	不, 你切不可。
Is it right?	這對麼?
That's about it.	那差不多。
What's your opinion?	你的意見怎樣?
That is my view.	那是我的意見。
That is all right.	很好。
That's quite right.	那很對。
How delicious!	何等美味!
How strange!	怪的很!
How good of you!	你多麼好!
How very rude!	無禮的很!
How are you?	你好麼?
How do you do?	你好麼?
How's that?	怎的?
How can I?	我怎能?
How very pretty!	好看的很! 多麼好看!
How true!	對呀!
How horrid!	可怕的很! 多麼可怕!
I can't help it.	我沒法。
It can't be helped.	這是無可奈何的。

Help yourself.	請你隨意吃。
Let me help you.	待我來助你。
Help! help!	救命!
Give it me.	給我。
I give it up.	我把這東西捨了。
I give you this.	我給你這東西。
This is a gift.	這是一件贈品。
Give it back!	還來!
How now?	現在怎樣?
Good heavens!	啊啲!
Is this our train?	這是我們要趁的車麼?
You are late.	你來遲了。
It still is early.	時候尚早。
We are in time.	我們準時到。
You are behind time.	你來遲了。
I was too late.	我來的太遲了。
My watch is slow.	我的表慢。
My watch is fast.	我的表快。
My watch has stopped.	我的表停了。
Show it to me.	給我看。
Let me see it.	待我看。
What time is it?	現在是什麼時候?
What's o'clock?	現在是幾點鐘?
It is just noon.	現在是正午。
It is after two.	現在已過兩點鐘了。
It is before one.	現在還不到一點鐘。

Let us do it.	讓我們來做。
Let me be!	任我罷!
Let that alone!	任它去!
Let him go there.	讓他到那裏去。
I must go now?	現在我定要去。
Must you go?	你一定要去麼?
Don't be angry.	不要惱。
Don't forget!	切莫忘記!
Don't tease!	不要來討厭!
Take care of yourself.	請你保重。
Take care!	當心呀!
Look out, there!	當心呀!
Look at that!	看那東西!
Let me look.	讓我看。
Go at once!	立即去!
Come soon again.	去一去就來。
I'll call again.	我下次再來拜訪。
Did you call?	你叫我麼?
Call a 'rickshaw.	叫一輛洋車來。
That's too much.	那太貴了。
That's very dear.	那很貴。
How much?	什麼價錢?
What is the price?	什麼價錢?
What do you ask?	你討價多少?
That's absurd!	瞎說白道!
That is cheap.	那很便宜。

- That is a bargain. 這是便宜貨。  
That is cost-price. 那是照本的價錢。  
There is no profit. 無利可獲。  
The profit is small. 利益很微。  
How much per cent? 百分之幾?  
What's your commission? 你要多少回扣(佣錢)?  
I want a room. 我要一間房。  
Is breakfast ready? 晨餐已備好了麼?  
When do we dine? 我們什麼時候吃飯?  
Supper is ready. 晚餐備好了。  
I've brought my lunch. 我的飯已帶來。  
Take a seat. 請坐。  
Pray be seated. 請坐。  
Take this seat. 坐這位子。  
This is your place. 這是你的坐位。  
Pray come in. 請進來。  
This way, please. 請從這邊走。  
Let me guide you. 待我來領路。  
I'll show you how. 我會指示你。  
I'll show the way. 我會指示你。  
Take some more. 再吃些。  
Do you like it? 你歡喜這東西麼?  
Give me some more. 再給我些。  
Some more, please. 請再給我些。  
No more, thanks. 够了, 多謝。  
Another glass, please. 請再來一杯。

Drink this.	喝這個。
It tastes good.	味兒好。
Thanks for your courtesy.	客氣的很，謝謝你。
Thanks for your kindness.	多謝你的盛意。
Thanks for your trouble.	費神，謝謝你。
I'll try.	我來試試看。
Perhaps I can.	我大約能够。
It may be so.	或者是這樣。
I don't think so.	我想不對。
It will take time.	這很費時間。
Take off your shoes.	脫去你的鞋。
Keep your shoes on.	不要把鞋脫去。
Don't trouble yourself.	不必費神。
It is no trouble.	很便。
I am in trouble.	我陷於困難之境了。
Don't trouble me.	別來擾我。
What's the matter?	爲什麼事？
Is anything the matter?	不妨麼？
It is no matter.	不打緊。
It doesn't matter.	這不妨。
That's the point.	那是要點。
That's the very thing.	對了。
I'll do it.	我願做。
Be sure to come.	請你一定來。
I'll not fail.	我不失信。
Shall I say so?	我可以這樣說麼？



- Tell him so. 對他這樣說。
- You seem unhappy. 你似乎不快樂。
- Are you in pain? 你痛麼?
- Where's the pain? 痛在何處?
- What's the news? 有什麼消息?
- Where has he gone? 他往何處去了?
- Put it there. 放在那邊。
- Let it alone. 任它罷。
- Don't disturb yourself. 不要煩擾你自己。
- As you say. 照你說。
- Who is to pay? 誰付錢?
- Please pay the bill. 請付帳。
- I haven't the money. 我沒錢。
- What do you say? 你以爲怎樣?
- I say so, too. 我也這樣說。
- I think so, too. 我也以爲如此。
- So do I? 我也如此。
- Neither do I. 我也不如此。
- I do, too. 我也如此。
- No more do I. 我也不。
- Is that all? 沒有旁的了麼?
- Is there any more? 此外還有麼?
- Is there no more? 此外沒有了麼?
- Is that enough? 够了麼?
- Thanks, I've had enough. 多謝, 我够了。
- That is enough. 那是够了。

Do you think so?	你想對不對?
Do you believe it?	你相信麼?
Did you do it?	你做了麼?
Won't you?	你可不願麼?
Would you?	你肯麼?
Is he at home?	他在家麼?
What is to-day?	今天是什麼日子?
What day is to-day?	今天是星期幾?
There is no more.	此外沒有了.
I have no more.	此外我沒有了.
Look for it.	尋一下.
Was it there?	在那裏麼?
I've found it.	我找到了.
He is my friend.	他是我的朋友.
He lives there.	他住在那裏.
Where do you reside?	你住在那裏?
I live here.	我住在這裏.
I'll accompany you.	我來陪你去.
May I accompany you?	我陪你去, 好麼?
Who told you?	誰告訴你的?
Who said so?	誰這樣說?
This is the one.	這是一個.
That is the best.	那是最好的.
You had better not . . .	你不如 . . . 爲是.
Perhaps you'd better . . .	大約你不如 . . . 爲是.
Am I detaining you?	我就攔了你麼?

Don't be afraid!	不要害怕!
Let me do it.	讓我做。
I wonder who told...	我不知道誰告訴...
I wonder who did...	我不知道誰做...
That's the very thing!	那很對!
Just a little, please.	請稍待。
Just this once.	只此一次。
Just as you will.	隨你的便。
He comes just now.	他剛來。
Where's the fire?	何處有火警?
I hear the firebells.	我聽到警鐘。
It is raining.	天正在下雨。
It is snowing.	天正在下雪。
It is hailing.	天正在落冰雹。
It is growing bright.	天漸漸亮了。
Morning will soon break.	天快亮了。
It is getting dark.	天黑起來了。
The night is deepening.	夜深起來了。
Bring a light.	拿一盞燈來。
Where's the lamp?	燈在那裏?
Let me light you.	待我來照你。
It is too dark.	天太黑。
What a dark night!	好黑的夜呀!
Lead the way.	領路。
Have you a lantern?	你有燈麼?
Where's the privy (or toilet)?	廁所在那裏?

Turn to the left.	向左轉灣。
Don't be so noisy!	不要喧嘩!
Too bad.	糟了。
I condole with you.	我為你悼惜。
I sympathize with you.	我向你表同情。
I am glad of it.	我很快慰。
That's a pity.	可憐。
Where's the way out?	怎樣走出去?
Take that road.	走那條路。
Give me a drink.	給我喝點水。
Bring some tea.	拿些茶來。
This is too hot.	這太熱。
This tea is weak.	這茶淡。
That tea is strong.	那茶濃。
Empty your cup.	將你這一杯喝乾。
Please be on time.	請守時。
Mind you don't forget!	不要忘記!
Well done!	做得很好!
It's a perfect fit.	這很合身。
That was fine!	那很好!
Isn't that so?	那不是這樣的麼?
Isn't it this?	不是這個麼?
Isn't that it?	那可不對麼?
Isn't it fine?	豈不好麼?
Isn't it too bad?	豈不可惜麼?
Isn't this for me?	這不是給我的麼?

- Isn't he to go? 他不去麼?  
Isn't he to stay? 他不是留在這兒麼?  
Aren't these the ones? 不就是這些麼?  
Aren't we to go? 我們不必去麼?  
Aren't you ready? 你不是預備好了麼?  
Aren't you tired? 你不疲乏麼?  
Aren't you sleepy? 你不疲倦麼?  
Aren't you hungry? 你不飢餓麼?  
Aren't you thirsty? 你不渴麼?  
Aren't you going to? 你不是要... 麼?  
I'll do it. 我來做。  
I'll think of it. 我將考慮一下。  
I'll see about it. 我將考慮一下。  
I'll tell you later. 等一會兒告訴你。  
I'll be sure to. 我必定要...  
I'll make it right. 我會改正它。  
I'll bring him back. 我會同他回來。  
I'll tell you when. 什麼時候, 我會告訴你。  
When was that? 那是什麼時候的事?  
When it will be? 這將在什麼時候?  
When shall it be? 這應在什麼時候?  
When did it happen? 這是什麼時候發生的?  
When was he here? 他什麼時候在這兒?  
When did he start? 他什麼時候起程?  
When can you? 你什麼時候能...?  
When are you off? 你什麼時候去?

Thanks again and again.	多謝，多謝。
No thanks are necessary.	不必謝。
Thank you for nothing.	多謝你。
Thanks to you.	因爲你。
I thank you heartily.	我感謝你。
I can tell you.	我老實對你說。
I can't do it.	我不能做。
I can't say.	我不能說。
I see it now.	現在我明白了。
I'll see you later.	下次再來看你。
I can't remember.	我記不起了。
I can't help you.	我不能助你。
I haven't the patience.	我忍不住。
I haven't the time.	我沒得空。
I haven't the inclination.	我沒有這意向。
I have no idea.	我不想。
I have an idea.	我想要。
What an idea!	好理想！好計畫！
How very foolish!	好蠢呀！
Will you?	你可願？
Shall you?	你將...麼？
You have it.	你說的是。
You've guessed it.	你猜中了。
You have my sympathy.	我對你表同情。
You have my pity.	我憐你。
There's nothing in it.	沒有什麼道理。

- There's nothing up. 沒有什麼事。  
What's up? 出了什麼事?  
Why? I wonder. 爲什麼? 我倒不知道。  
I wonder who did. 我不知誰做的。  
I wonder how. 我不知怎的會如此。  
What became of him? 他結果如何?  
What will he become? 他將成爲怎樣一種人?  
That is becoming. 那很適合。  
That becomes you. 那與你合宜。  
That just suits you. 那正合你的用。  
That's my last word. 那是我的決絕話。  
Look above! 看上面。  
Look at that, now. 看那東西。  
I'll look it over. 我來看一遍。  
Lock that trunk. 把那箱子鎖上。  
Open the door. 開門。  
Shut the door. 關門。  
I've locked the drawer. 我把抽屜鎖上了。  
I've bolted the gate. 我把門門上了。  
Show me your tongue. 將你的舌頭給我看。  
Let's feel your pulse. 讓我們來按你的脈。  
What's the use? 有何用處?  
Wash your hands. 洗你的手。  
Come in here. 到這兒來。  
Get out of this! 滾出去!  
Get in quickly. 快進來。

Time to get up.	起床的時候了。
You must get up.	你必須起來。
That's your look out.	那是與你有關的。
That's not my affair.	那與我無涉。
Be brief.	簡短些。
Speak to the point.	說的中肯。
Speak louder.	說響些。
Speak up please.	請說出來。
I'll talk with him.	我將和他一談。
What silly talk!	廢話!
Don't talk back.	不要回嘴。
Don't call names.	不要罵人。
Don't be afraid.	不要怕。
Am I keeping you?	我不就誤你的事麼
Am I not right?	我不是很對麼?
Was I not right?	我不是很對麼?
I say "no!"	我說「不!」。
It's very odd.	這很奇。
They are at odds.	他們意見不合。
That was a job!	那很費事。
Who'd have thought it!	誰想得到!
I fear he won't.	我怕恐他不肯。
I fear so.	我也這樣想。
I fear some accident.	我怕遭什麼意外。
That's about all.	那差不多了。
That's what I'll do.	那是我所要做的。
Cut it short.	簡短些。



Drive ahead.	挨上前去。
Go slowly.	慢慢地走。
Don't be too sure.	不要自信太深。
Mind what you're about.	不要忘其所以。
All right, then.	那麼很好。
That's all right.	那很好。
I'm done for!	我沒希望了!
I'm in a fix.	我很爲難。
He is in business.	他經營商業。
Are you in pain?	你痛麼?
Where does it hurt?	傷在那裏?
Are you hurt?	你受傷麼?
I've hurt myself.	我受傷了。
Ouch! That hurts.	喔唷! 好痛啊。
Take it out.	拿出來。
Let me in.	讓我進來。
Let me out.	讓我出去。
Pick that up.	拾起來。
Don't touch things.	不要動手。
Keep it quiet.	不要響。
Keep still, I say!	不要作聲!
May I keep this?	這可以給我麼?
Knock harder.	敲重些。
Some one is knocking.	有人敲門。
Who's that crying!	誰在那裏哭?
Don't break things.	不要打碎東西。
Please let him off.	請放他去。

I don't mind it.	我不介意。
True for you!	你很誠實!
That's how it was.	那本來是如此的。
One is enough.	一個够了。
Let's go together.	讓我們一同去。
I can't agree.	我不贊成。
I consent to that.	我贊成。
Then let's do so.	那麼我們就這樣做罷。
How tired I'm!	我疲乏極了!
Must I learn this?	我必須學這個麼?
Must you go?	你必須去麼?
Leave it to me.	歸我辦。
Just once more!	再來一下!
That finishes it.	完了。
I'm out of order.	我身體不適。
You looks pale.	你面無血色。
It looks queer.	這有點可怪。
I'm much obliged.	我很感激。
Pray oblige me.	請惠我...
I'm obliged to.	我不得不。
It is obligatory.	這是不得不然的。
He has many obligations.	他有許多義務。
Do your duty first.	先盡你的本分。
Duty before pleasure.	先盡職，後快樂。
I congratulate you.	我賀你。
Shall you try it?	你要試一試麼?
Will you, really?	你真的肯麼?

- Shall he do so?  
Will he do so?  
Won't he do so?  
Make yourself at home.  
I can make out.  
I can't wait longer.  
I have no more.  
He is no more.  
Nothing came of it.  
Which do you prefer?  
He is a bachelor.  
She is a spinster.  
It will save time.  
His means are limited.  
That would be wrong.  
I'll have my revenge.  
You are just in time.  
He's out of luck.  
I'm out of it.  
Let's go out.  
Time to turn out!  
Don't be so lazy!  
Don't be rash!  
We disagree.  
Don't let's quarrel.  
I'll learn in time.  
Let's change the subject.
- 要他這樣做麼?  
他願這樣做麼?  
他不肯這樣做麼?  
不要客氣。  
我能看出。  
我等不及了。  
此外我沒有了。  
他已死了。  
毫無影響。  
你喜歡那一個?  
他是個獨身男子。  
她是個處女。  
這可以節省時間。  
他經濟困難。  
那錯了。  
我要報復。  
你來的正及時。  
他運氣不好。  
我不與聞其事。  
讓我們出去。  
起床的時候了!  
不要這樣懶惰!  
不要莽撞。  
我們意見不合。  
我們不要爭吵。  
我將來會曉得。  
讓我們談別的話罷。

## SECTION II

## Short Conversations on Common Verbs

## I. TO GO

- |    |  |                |
|----|--|----------------|
| A. | Where's C?                                 | C 君在那裏?        |
| B. | He has just gone.                          | 他剛去.           |
| A. | Where has he gone?                         | 他往那兒去?         |
| B. | To the railway station.                    | 往火車站去.         |
| A. | Are you going, too?                        | 你也要去麼?         |
| B. | No, I shall go nowhere to-day.             | 不, 我今天不到什麼地方去. |
| A. | Then I'll go to the station to see C. off. | 那末我要到車站去送 C 君. |
| B. | Go on; you'll just be in time.             | 去罷, 你這時候去正好.   |
| A. | I'll go down stairs and get my hat.        | 我要下樓去拿帽子.      |
| B. | Don't be gone too long!                    | 快些就來!          |

## II. TO HAVE

- |    |                             |            |
|----|-----------------------------|------------|
| A. | Can I have this cake?       | 這餅可以給我麼?   |
| B. | Yes, you may have it.       | 是, 可以給你.   |
| A. | Did you buy it?             | 這餅是你買來的麼?  |
| B. | No, I had the cook make it. | 不, 我叫廚子做的. |
| A. | What stockings have you on? | 你穿的什麼襪子?   |

- B. A pair I've just bought. 新買來的那一雙。你  
Why do you ask? 問我做甚?
- A. Because I've to buy some 因爲我必須要去買幾  
stockings, and I think 雙襪子,我看你的襪  
yours are very pretty. 子很好看。
- B. Then I'll have my maid go 那末我叫僕人去拿幾  
and fetch some samples. 雙樣子來。
- A. Is the store near? 店近麼?
- B. About ten blocks away. 大約隔開十條街。
- A. I'll walk there myself. 我自己去走一趟罷。
- B. You don't have to walk. 你不必走去。坐我的  
Take my ricksha. 人力車去罷。

## III. TO DO

- A. What have you done with 你將我的帽子弄得怎  
my hat? 樣了?
- B. I didn't touch it. 我沒有動它。
- A. Don't tell such stories! I 不要說謊。我看見帽  
saw it in your hands. 子是在你手裏的。
- B. I don't remember having 無論如何,我記得沒  
touched it, at any rate. 有動它。
- A. You can't "do" me! It 休得來誑我! 這是十  
was only ten minutes ago. 分鐘前的事。
- B. Pray do forgive me! I 請你原諒! 我現在記  
remember now. I put it 得了。我放在那壁  
in that closet. 櫃裏。

- A. Don't be so forgetful next time. 下次不要這樣的善忘。
- B. I'll do my best to remember. 我將牢記在心。

## IV. TO SEE

- A. Where have you been? 你在那裏?
- B. To see a friend off at the railway station. 我在車站送朋友的行。
- A. Did you see many people there? 你看見那裏人多麼?
- B. Yes, crowds. But I saw only one or two whom I knew. 是, 很多, 但我只見到一兩個熟人。
- A. I see. Many people are going up country to-day. 我曉得了。今天到鄉下去的人很多。
- B. They are. I have never seen such a throng at the station. 是的。車站上我從不看見有這許多人。
- A. Aren't you going anywhere this summer? 今年夏天到你要到什麼地方去麼?
- B. I'm not sure. I'll see about it. 我未定。尙待計慮一下。
- A. Just see what you've done! While talking you've upset this vase. 你看, 你幹的什麼事! 你在談話時把我的花瓶打翻了。

- B. I didn't see it at all. I beg a thousand pardons. 我一點沒看見。請你格外原諒。
- A. I'll call a servant to wipe the water up. 我去叫僕人來將水揩去。
- B. No, don't trouble. I'll see to it myself. 不必煩他人。我自己來設法罷。

## V. TO COME

- A. It has come on to rain. 天下雨了。
- B. So it has. Is anyone coming here to-day? 是的。今天有人到這裏來麼?
- A. C. said yesterday that he would come to supper. 昨天C君說,他要來吃夜飯。
- B. Hasn't he come already? 他已來了麼?
- A. No. He'll come at about six o'clock, I suppose. 不。我想他大約要六點鐘才來。
- B. And it's after five now. Come, let's get supper ready. 現在已過五點鐘了。我們把夜飯預備起來罷。
- A. Wait a bit. A button has come off my coat. 等一下子。我衣上的扣子落下來了。
- B. I'll sew it on. Where's the needle? 我來縫它上去。針在那裏?
- A. I hear some one. C. has come, I'm sure. 我聽到有人來。我曉得一定是C君來了。
- B. Come on, then. Let's meet him in the front-hall. 那末,來罷。我們到前廳去迎接他。

## VI. TO PLAY

- A. Who's that playing a violin? 玩提琴的是誰?
- B. Our next-door neighbour's little daughter. 我們鄰居的小姑娘。
- A. She plays well for her age, doesn't she? 以她的年齡而論,可算  
玩得很好,是不是?
- B. She does. She is a pretty little thing and often plays in our garden. 她玩得很好。她是個  
好孩子,常到我們  
園裏來玩的。
- A. I hear you play chess with her father. 聽說你和她父親弈棋。
- B. Yes, we often play at chess or cards. 是,我們常常弈棋或  
鬪紙牌。
- A. I never have any time for play. 我從來沒玩耍的時候。
- B. I suppose not. I know you're very hard-worked. 我也這樣想。我知道  
你是很勤勞的。
- A. Do you know your neighbour's son. 你認識你鄰居的兒子  
麼?
- B. Yes, but I don't like him. 是,但是我不喜歡他。
- A. How's that? 爲甚麼?
- B. He got tipsy the other day and played the fool in the streets. 有一天他醉了,在街  
上胡鬧。



- A. How foolish of him! 他太傻了!
- B. So, I don't care to cultivate his acquaintance. 所以我不喜歡同他結交。

## VII. TO EAT

- A. Have you eaten breakfast? 你已吃了早餐麼?
- B. I ate it just now. 我剛吃好。
- A. Did you leave some of the omelette? 你剩下些炒蛋麼?
- B. I'm sorry, but I ate it all up. 很抱歉, 我吃完了。
- A. That's too bad! You're always eating other people's food. 那太不行! 你常常吃去別人的食物。
- B. No, no! I didn't know you wanted any. 不! 我不知道你要吃些炒蛋。

## VIII. TO DRINK

- A. Do you often drink wine? 你常喝酒麼?
- B. Well, sometimes. 偶爾喝些。
- A. Have you drunk any today? 今天你喝過酒麼?
- B. Yes, I had a cup or so with a friend a while ago. 是, 方才和朋友喝了一兩杯。

- A. It wasn't very long ago, 喝了還不多時罷，你  
for your face shows that 臉上還有醉容咧。  
you've been drinking.
- B. Is it so red? 臉上這樣紅麼?
- A. As red as a lobster! 紅得如龍蝦一般！哦，  
Why, you've drunk! I 你大醉了！我看你  
see you stagger. 走路也不穩了。
- B. No, I'm not drunk. Only 不，我不大醉。只不過  
just a little exhilarated. 酒後有些奮興罷了。

## IX. TO WRITE

- A. Have you written that 那封信你寫完了麼？  
letter?
- B. I'm writing it now. 我正在寫。
- A. You should have written 今天早晨你就該寫了。  
it this morning.
- B. I hate writing letters! 我厭寫信！
- A. Say, have you room for 那末，我要附寫幾句  
a message from me? 話，寫得下麼？
- B. Room—where? 寫在什麼地方？
- A. In that letter, of course. 當然在那信內。
- B. Yes, I'll make a post 是，我就寫在附啓中。  
script.
- A. Then write down what I 那末你就將我說的話  
say. 寫在那裏。

- B. I'm tired of writing, so I don't make your message too long. 我寫得厭了,所以你要帶的信,不可太長.

## X. TO STUDY

- A. C. is a very pleasant man, I think. 我想 C 君是個和樂的人.
- B. So he is. He studies to please. 是, 他和人交接是很殷勤的.
- A. He speaks English, doesn't he? 他不是會說英語嗎?
- B. He has studied it, but cannot converse well. 他已經學英語, 但說起來不好.
- A. I hear he is a close student. 聽說他是個用功的學生.
- B. Yes, he's always at his legal studies. 是, 他一天到晚的研  
究法學.
- A. He has a room upstairs, hasn't he? 他的房, 是不是在樓上麼?
- B. Yes, that is his study. 是, 那是他的書房.
- A. Do you ever go there? 你曾經到那裏去過麼?
- B. O, yes, I study law under him, you know. 是的, 你可知道我在他那裏學法律呢.

## XI. TO PUT

- A. Was the meeting held yesterday? 昨天開會麼?

- B. No, it was put off till to-day. 不，會要延到今天開了。
- A. Are you going there? 你去麼?
- B. Yes, I'm just putting my desk to rights before setting out. 是，未去之前，我把書案整理一下。
- A. I'll go with you. Wait till I put on my coat. 我和你同去。等我穿起衣來。
- B. Let's put out the lamp before we leave. 去的時候，我們將燈熄了。
- A. Put it in that closet after putting it out. 熄了之後，將燈擺在壁櫥裏。
- B. What made you make that mistake in reciting this morning? 你今天早晨背誦的時候，怎的會錯誤?
- A. C. put me out by asking me a question. C 君有話問我，我被他纏昏了。
- B. O, say! We must put the cat out before leaving the room. 啊。我們離開房間之前，必須將貓逐出。

## XII. TO GET

- A. At what time did you get up this morning? 今天早晨你什麼時候起身?
- B. I got up a scolding for being late at a little after seven. 我因為七點過了幾分鐘才起身，所以受了一番責罵。

- A. Did you get a scolding for being late at school? 你爲了遲到學校受責罵麼?
- B. Yes, I got a wiggling. 是,我聽了一番嚴厲的訓斥.
- A. Did your teacher get any presents on his birthday? 你的先生生日的時候,得到什麼禮物麼?
- B. He got five, I think. 我想他得到五件.
- A. By-the-bye, how are you getting along in English? 且說你讀英文進步怎樣?
- B. O, slowly, slowly. It gets more and more difficult to me. 啊,很慢,很慢.愈讀愈難了.
- A. You should get some one to help you with your studies. 你應得有個人來幫助你的功課.
- B. O, I think I can get along without any help. 啊,我想沒有什麼幫助,我也能過得去.
- A. Well, I'll get in bed. I'm very sleepy. 啊,我要睡了.我很疲倦.
- B. You seem to get tired very easily. 看來你是很易疲倦的.

## XIII. TO BECOME

- A. What has become of C? C君現在怎樣了?
- B. I haven't seen him for some time. He's become a rare visitor. 我久不見他了.他不常來會我.

- A. That suit becomes you. 那套衣服很合你的身材。
- B. Do you think so? I feared it was a little too tight. I'm becoming very stout, you know. 你以為這樣麼？我看有點太緊罷。你可知道我漸漸變成矮胖了。
- A. But stoutness is becoming to some people. 有些人矮胖倒也好看。
- B. I hope it is to me, at any rate. 我希望我也好看。
- A. How is your hearing? 你的聽覺怎樣？
- B. Thanks, it is becoming better. I used to be much deafer. 謝謝，好些了。我從前比較的還聾些。

## XIV. TO TAKE

- A. You seem taken up with that novel. 你似乎把那小說看得出神了。
- B. It is deeply interesting. 這小說很有趣。
- A. Will it take you long to finish it? 看完可要許多時候麼？
- B. It won't take more than ten minutes. Why do you ask? 不消十分鐘。你問我做甚？
- A. I want to take you out for a walk. 我要同你出去散步。

- B. I can't go out. I've taken cold. 我不能出去。我受了寒。
- A. You should take better care of yourself. 我應當更加保重你的身體。
- B. Besides that, I had a tooth taken out this morning, and my jaw still aches. 並且今天早晨我拔去一顆牙齒，牙床上還在痛哩。
- A. You take a good deal of trouble with your teeth, don't you? 你爲了那牙齒，不是受了許多累麼？
- B. Of course I do. 當然受累不少。
- A. Why aren't you friendly with C., as you used to be? 你和 C 君，爲甚麼不如往時那一般的友好？
- B. He took me in. 他騙我。
- A. How? 怎的？
- B. He took some of my money, and hasn't paid it back. 他拿去我的錢不還。
- A. Have the police take him up. That's the same as robbery! 叫警察捉他去。那正同盜賊一般了！
- B. I'll think about it. Take off your overcoat and take a cup of tea. 我要考慮一下。你把大衣脫去，喝杯茶罷。

- A. I don't want to take you away from your interesting book. 我不來擾你，使你不能一心看你的有趣的書。

## XV. TO SLEEP

- A. I do believe I've overslept myself! 我想我睡的太久了!
- B. It looks like it. It's after eight. 大約是的。現在已過八點鐘了。
- A. Well, I did not sleep well the night before last. 我前夜沒好好地睡。
- B. And so that's what made you ove-sleep yourself, eh? 因此你就多睡了麼?
- A. Yes, that's it. 是，正是爲此。
- B. I heard you talking in your sleep last night. 昨夜我聽見你在睡夢中說話。
- A. Was I talking? I slept very soundly. 我說夢話麼？我睡的很熟。
- B. Yes, I know you're a sound sleeper. 是，我知道你是個熟睡的人。
- A. How do you know that? 你怎的知道?
- B. Because it takes such a long time to wake you. 因爲喚了多時你才醒。
- A. Ah-h (*gaping*), I feel sleepy still. I could sleep for a week if I had the chance. 呵(欠伸),我仍舊覺得很倦。倘使有機會，一星期我也會睡。



B. Yes, you're sevensleeper! 是, 你是個睡仙!

#### XVI. TO KEEP

- A. Keep out of this! 不要到這兒來!
- B. What's the matter? 爲什麼事?
- A. I've just upset the lamp, and the carpet are dripping with oil. 我把燈打翻了, 地毯上潑滿了油.
- B. What makes you keep a lamp in such a dangerous position? 你爲甚把燈擺在這樣危險的地方?
- A. I put it there so the dog wouldn't knock against it. 我擺在那面, 使狗不會來打翻.
- B. Then do you keep a dog? 那麼你養一隻狗麼?
- A. I keep two, not to speak of a cat. 我養兩隻狗, 還有一隻貓.
- B. They must keep you busy. 你一定爲牠們忙了.
- A. O, no; I generally keep them in the garden. 不; 我常常將他們關在園裏.
- B. Keep still! don't move! 不要響! 不要動!
- A. What's the matter? 爲什麼?
- B. I see a mosquito on your cheek, and want to kill it. 我看見有個蚊蟲在你頰上, 我要打死牠.
- A. O, keep away! Keep your distance! 啊, 走開去! 不要走過來!

- B. Well, I can't keep standing here; I'll go back to my room. 我不能久站在這兒;我要回到房間裏去了.
- A. And keep there till I send for you! 我不叫你時, 你不要離開房間!

## XVII. TO MAKE

- A. What is that in the street? 街上是些什麼?
- B. I can't make it out at this distance. 這樣遠我看不出.
- A. Make your maidservant go and see. 叫你的女僕去看看.
- B. She's making dinner ready. 她在預備午餐.
- A. Is it a big dinner? 可是盛饌麼?
- B. No, only soup and fish. 不, 祇不過湯和魚罷了.
- A. Isn't that too scanty? 那豈不太菲薄麼?
- B. O, I can make it do. 我會使它够吃.
- A. Have you balanced your account? 你把帳結清了麼?
- B. Yes, I made them up last night. 是, 昨夜我就結清.
- A. Then you are not so very busy, I take it. 那末我想你不很忙了.
- B. Yes, I'm unusually busy, making ready for the New Year holidays. 是, 我非常忙, 因為要預備過新年了.

- A. You can't make me believe that! 你不要來哄我!
- B. Why? It's the truth. 爲甚麼? 這是真話咧。
- A. Well, you so often make fun of me that I don't know you're joking or in earnest. 你常和我開玩笑, 所以我不知你是玩是真。
- B. That makes no difference. I told you the exact truth this time. 那不必管。我這次說的是真話。

## XVIII. TO LOSE

- A. Did you profit by your sale of those shares? 你賣了那些股票。可賺錢麼?
- B. No, I lose heavily. 不, 我很損失。
- A. I thought you were sure not to experience a loss. 我爲以你決不會遭損失的。
- B. I made a miscalculation. 我計算錯了。
- A. Well, don't lose courage. "Better luck next time," you know. 哦, 不要灰心。下次好運就來了。
- B. I've lost all interest in such sayings. They're generally false. 這些話往往是假的, 我不相信。
- A. So C. says, too. He has lost his heart to a very pretty young lady, I hear. C 君也這樣說。聽說他愛上了一位年輕美女。

- B. *I only hope he will not lose his head into the bargain.* 我只希望他不要迷在這裏頭。
- A. *I think he's all right. I had lost all hope of seeing him married.* 我想他很不錯。我不想他會結婚了。
- B. *Then you think he'll marry his present fancy?* 那末你想他會和他現在的戀人結婚麼?
- A. *I feel sure of it. If he doesn't, I'll lose confidence in him.* 我想那是一定的。如若不然，我也不信任他了。

## XIX. TO TRY

- A. *This is trying weather.* 天氣很壞。
- B. *So it is. It has rained steadily for a week.* 不錯，不斷的下了一個禮拜雨了。
- A. *And I must go out, in spite of the rain.* 我不顧得下雨了，我必要出去一趟。
- B. *Where?* 到那裏去?
- A. *To my tailor's, to try on a new suit.* 到裁縫那裏去試試我的新衣服。
- B. *Shall you try to walk in all the rain?* 你將要冒雨而去麼?
- A. *O, no; I'll take the tram.* 不，我坐電車去。
- B. *Try not to get wet.* 不要把身上弄濕。

- A. I'll do my best. I'll take the largest umbrella I have. 我要格外小心。我帶我的大傘去。
- B. Try mine; it's new and doesn't leak. 試用我的傘；又新又不漏水。
- A. Thank you, I will. 謝謝你；我就用你的。

XX. TO THINK

- A. Think of C's having graduated! 誰想 C 君倒會畢業!
- B. What! Was he successful? 哦! 他已經畢業了麼?
- A. He was, though I did not at all think he would be. 我一點沒有料到他會畢業的, 他倒竟畢業了。
- B. I thought he'd be sure to be plucked. 我從前以為他一定要被開除的。
- A. What's the name of the school he was attending? 他上的學堂叫什麼名稱?
- B. Wait a moment! I'm trying to think of it. 等一等! 待我記出來。
- A. O, I remember! It was the . . . Middle School. 哦, 我記出來了! 這是 . . . 中學。
- B. So it was. I can't think what made me forget it. 是的。不曉得我怎麼會忘記了。
- A. By-the-bye, how about that matter on the other 却說那天的事怎麼辦的呢? 有結果麼?

day? Have you arrived at a conclusion?

- B. I'm still thinking it over. 我正在想這事。這事  
It's not so easy to reach a 不容易解決。  
decision.
- A. That's what I think to. 我也料到。
- B. I think of going to see my 我想到我叔父那裏去  
uncle about it. 商議一下。
- A. I think you will do well to 我想這是一個好辦法。  
do so.

#### XXI. TO BUY

- A. I hear you have bought a 聽說你買了一所房子。  
house.
- B. No, I'm only thinking of 不，我只不過要想買  
buying one. 一所罷了。
- A. Then you haven't bought 那末你沒有買。  
any.
- B. Well, I've bought a build- 我買了一塊基地。  
ing-lot.
- A. Where is it? 坐落何處?
- B. In Nantao. It isn't a very 在南市。這不是一塊  
nice lot. All the desirable 很好的地。好的已  
places had been bought up. 被人買完。
- A. Do you still do business 你仍和 C 合夥營業  
with C? 麼?
- B. No, I bought him out last 不，去年他已盤給我  
year. 了。

- A. How is business, then? 那末生意怎樣?  
B. I can't complain. There 還不壞. 這時候買主  
are a good many buyers at 很多.  
the season of the year.  
A. Well, I must go now. I 哦,我要去了. 我要去  
have to make some pur- 買些東西.  
chases.  
B. What kind of things? 那一類東西?  
A. O, I'm going to buy my 給我太太買件新衣料,  
wife the material for a new 給孩子們買些耍貨.  
dress, and some toys for  
the children.  
B. I hope you'll buy cheaply. 我希望你買得便宜.

## XXII. TO SELL

- A. What has become of those 一二日前我看見的那  
handkerchiefs I saw here 些手帕怎樣了?  
a day or so ago?  
B. We've sold out the lot. 我們已將那宗貨賣去  
了.  
A. Is that so? I congratulate 原來如此麼? 我賀賀  
you. 你.  
B. Well, we were selling at 我們幾乎照本出賣,  
almost cost-prices, and so 所以很便宜.  
they were very cheap.

- A. How about Smith & Co.? 斯密士公司現在怎樣了?  
 B. They were sold up a week ago. 一禮拜前已變賣財產償債了?  
 A. You don't tell me! Had they so many debts? 當真的麼! 他們欠這許多債麼?  
 B. Yes, their assets did not half cover their liabilities. 是, 他們的資產還抵不過債務的一半。  
 A. Do these cheap cotton gloves sell well? 這些價廉的紗手套銷路好麼?  
 B. Yes, they do. There's a steady demand for them. 是, 很好. 銷路很旺。  
 A. For how much will you sell me three pairs? 我向你買三副算多少錢?  
 B. For two dollars and twenty cents. 二圓二角。

### SECTION III

#### Short Colloquial Conversations

##### I. HOW DO YOU DO?

- A. O, Mr. B., I'm glad to see you. 哦, B 先生, 我喜歡看見你。  
 B. Good day, Mr. A. How do you do? A 先生, 你好麼?  
 A. I'm very well, thanks. And how are you? 很好, 多謝. 你好麼?



- B. I also am well. 我也好。
- A. You look ill. 你面色不好。
- B. A few days ago I had a heavy cold. 幾日前我患重傷風。
- A. It that so? 真的麼?
- B. But I have quite recovered. 但是我已復原了。
- A. Pray take good care of yourself. 請你保重你的身子。
- B. Thanks, I will. And you do the same. 多謝。請你也善自珍攝。

## II. IT IS GETTING WARMER

- A. This is fine weather, isn't it? 天氣不是很好麼?
- B. Yes, it is ideal spring weather. 是。這是最好的春季天氣。
- A. It is getting much warmer. 天漸漸要熱了。
- B. Indeed it is. We shall soon have summer with us. 正是。夏天快到了。
- A. I hope we shall. 我希望夏天快來。
- B. Why? 爲甚麼?
- A. Well, I don't like cold. 我不喜歡冷。
- B. Yet it is pleasant to look at the snow-scene of winter. 但是看看冬天的雪景倒很有趣。

- A. It may be so, yet I greatly prefer summer. 雖說如此，我却喜歡夏天。

### III. ARE YOU BETTER?

- A. I hear you have been indisposed. 聽說你有貴恙。
- B. Yes, I have been quite ill. 是，我身子很不爽快。
- A. Was it a severe illness? 病重麼？
- B. Yes; it kept me in bed for a fortnight. 是，我臥病了兩星期。
- A. Did you send for a doctor? 你請醫生來診麼？
- B. I did. The doctor came daily. 我請的。醫生每日來的。
- A. Are you better now? 現在你好些麼？
- B. Thanks, I am much better. 多謝，我已好了不少。
- A. I'm glad to hear it. 聽你這樣說，我很快樂。
- B. I hope to be completely restored in a day or two. 我希望一二日內可以全愈。

### IV. THAT'S KIND OF YOU!

- A. Are you very busy? 你很忙麼？
- B. I always am busy, I think. 我想，我是無時不忙的。
- A. Then . . . O, never mind! 那末 . . . 不打緊！
- B. What is it? 有什麼事麼？

- A. I wanted to ask you something. 我要問你幾句話。
- B. Well, why don't you ask? 那末爲甚不問?
- A. But you are so busy. 但你是這們忙。
- B. No, no. I am not too busy to answer your questions. 不! 我並不忙得沒工夫答你的話。
- A. That's kind of you. 承情得很。
- B. O, not at all. 哦, 不要客氣。

## V. IT LOOKS LIKE RAIN

- A. What do you think of the weather? 你以爲天氣怎麼樣?
- B. I find it unusually chilly. 我以爲非常冷。
- A. So do I. 我也以爲如此。
- B. But this cold is not unseasonable. 但現在該是冷的時候了。
- A. Of course not, as it is late autumn. 當然, 現在已是秋末了。
- B. We've had fine weather for some time. 天氣晴了好多日了。
- A. So we have. 好多日了。
- B. It is about time to expect a change. 現在天氣該要變了。
- A. That's so. 是的。
- B. Even now it looks like rain. 現在天好像要下雨了。

- A. Or snow. 也許落雪罷。  
 B. It's not cold enough for that. 要落雪還不止這樣冷呢。

## VI. IT IS CLEARING

- A. Well, I'm tired of this! 啊，我厭煩極了！  
 B. Of what? 厭煩什麼？  
 A. Of this constant rain. 厭這落不休的雨。  
 B. We've had only two days of rain. 纔落了兩天雨呢。  
 A. Isn't that enough? 那還不够麼？  
 B. And even now the rain is about ceasing. 現在雨將要止了。  
 A. What makes you say that? 你怎的知道？  
 B. Why, just look out of the window. 怎麼，你只要向窗外一望就知。  
 A. Which window? 那一面的窗？  
 B. The one over there. Don't you see (that) it is clearing? 那面的窗。你不看見天已晴朗起來了麼？  
 A. So it is! I'm very glad. 是的。我很快樂。

## VII. DON'T BE IN SUCH A HURRY

- A. I've paid you a very long call. 我在此好久了。  
 B. Indeed, the time has flown. 正是，光陰如水流一般。

- A. But I'm sure I have interrupted your work. 我想我一定就誤了你的公事了。
- B. Not in the least. I have no urgent work on hand. 一點不，我沒有什麼緊要的事要幹。
- A. You're very polite, I'm sure. 我曉得你一定很客氣。
- B. Not at all. You are such a stranger that you should take a longer call than others. 一點也不，像你這種客氣的人，應該比別的客人在此多留一會兒。
- A. However I really must be going. 但是我必須要去了。
- B. Don't be in such a hurry! There still are two hours of daylight. 不要這樣急急的！到天晚還有二小時呢。
- A. You are very kind, but I must go. So good-bye! 我很感你的盛誼，但是我必須去了。再會罷！
- B. Come soon again. 過幾天再來。

## VIII. THERE'S PLENTY OF TIME YET

- A. Where are you off to? 你到那兒去？
- B. To the station. 到車站去。
- A. Are you going up country? 你到鄉下去麼？
- B. I am. Please don't ask questions. 是的，請你不要多問我。

- A. But why? 爲什麼?  
 B. If you make me talk I shall lose the train. 倘使你對我多說話,我怕要趕不着車了。  
 A. Not a bit of it. 一點也不會。  
 B. What makes you so sure? 你何以這樣自信?  
 A. Why, look at the clock! There's plenty of time yet. 你看一看鐘罷! 時候很寬裕呢。

#### IX. WHAT'S THE MATTER WITH YOU?

- A. Heigho! This is dull. 哦! 這事體真沉悶。  
 B. What is so dull? 什麼事體這樣的沉悶?  
 A. This work. I've been at it for two hours. 這工作, 我已做了二小時了。  
 B. That isn't so very long. 那也不算什麼長久。  
 A. But that isn't all. 但是還不僅這樣。  
 B. What other trouble have you? 你可有別的麻煩的事麼?  
 A. I feel quite unwell. 我覺得很不爽快。  
 B. What's the matter with you? 你有什麼病?  
 A. Nothing much, I hope. Only my head aches so. 大約沒甚麼要緊, 只不過很頭痛罷了。  
 B. You should consult a physician. 你應得去請醫生診一下。  
 A. O, I'm not sick enough to need a doctor. 哦, 我的病還沒有重得要請醫生。

## XX. THAT'S ABSURDLY DEAR

- A. I see you have bought a new pair of shoes. 你買了一雙新鞋。  
B. Yes; I bought them yesterday. 是, 我昨天買的。  
A. Aren't they a little too large for you? 你不略嫌大麼?  
B. I don't think so. They are very comfortable. 我想沒什麼大。倒很舒適。  
A. Where did you buy them? 你在那裏買的?  
B. At a new store in Chapei. 在開北一家新店裏買的。  
A. O, yes! That one opposite the policebox? 哦, 是了! 那不是就在警亭對面麼?  
B. Yes, that is the one. 是, 就是那家。  
A. What did you pay for them? 你多少錢買來的?  
B. I paid fifteen dollars and forty cents. 十五圓四角。  
A. O, that's absurdly dear! 啊, 那真貴得異乎尋常。  
B. I now think so, too. 我現在也覺得太貴。

## XI. I CAN'T QUITE REMEMBER

- A. Have you seen my hat anywhere? 你在什麼地方看見我的帽子麼?  
B. No, of course not. 不, 當然沒有。

- A. Why "of course not?" 爲什麼說「當然沒有」?
- B. Because I don't look after other people's things. 因爲我不管別人的物件的。
- A. Isn't that a bit selfish? 那豈不有點自私嗎?
- B. No, it isn't; at least, I don't think it is. 不，我以爲一點也不自私。
- A. O, dear! I wonder where my hat is. 哦！我的帽子在什麼地方呀。
- B. In the front hall, I suppose. 大約在前廳罷。
- A. No, I've looked there. 不，我已到那里去看過。
- B. But where did you put it? 但是你放在什麼地方的呢?
- A. I can't quite remember. 我不大記得起了。
- B. You ought to know where you put your own things. 你應當知道你自己的東西是放在什麼地方的。

## XII. IT HAPPENED QUITE RECENTLY

- A. Did you hear of the fire? 你可聽到那次的火警麼?
- B. Of what fire? 什麼火警?
- A. Why, the one at our school. 我們校裏的火警。
- B. Was there one? 校裏有過了火警麼?
- A. There was, indeed. 當真有過一次。
- B. Were you in danger? 你受到危險麼?



- A. No, I wasn't. The fire was promptly extinguished. 不, 我沒有. 火頓時就熄滅了.
- B. Was much damage done? 損失的多麼?
- A. Only part of the Principal's room was destroyed. 只燬了校長室的一部分.
- B. Then you had a fortunate escape. 那末你是不幸中之大幸.
- A. I had, indeed. 正是.
- B. When was the fire? 火警是什麼時候的事?
- A. It happened quite recently. 這是新近發生的.

### XIII. PRAY WIPE YOUR NOSE

- A. Tishew! I've take cold. 喝嚏! 我受寒了.
- B. I should say so. 我說是的.
- A. Why? Is my face so red? 爲什麼? 我的臉兒這樣紅麼?
- B. No, it isn't that. 不, 不是爲此.
- A. Then what makes my cold so visible? Don't you know? I really can't imagine. 那末你怎樣看得出我是受了寒? 你可知道麼? 我實在想不到.
- B. Why, you dirty fellow, your nose is running. 你這個齷齪漢, 你鼻子在那裏流涕.
- A. O, is that all? 哦, 就是爲這一點麼?

- B. It's enough, I think. 我想，這一點已儘够  
Pray wipe your nose. 了。請你把鼻涕揩  
去。
- A. I'll blow it. 我要擤一下。

#### XIV. NO HARM'S DONE

- A. I beg a thousand pardons! 請你萬分原諒！我把  
I have upset my tea-cup. 茶杯打翻了。
- B. Let me fill you a fresh cup 我給你再倒一杯茶。  
of tea.
- A. But first let me wipe this 但是待我先把茶揩乾。  
tea up.
- B. O, don't trouble yourself. 哦，請你不要費心。
- A. It was really inexcusably 這明明是我的鹵莽。  
awkward of me.
- B. Pray don't give the matter 請你不要介意。  
a second thought.
- A. But the tea has run all 但是茶已流滿你的潔  
over your spotless carpet. 淨的地毯上了。
- B. No harm's done; it will 不妨，茶不會弄壞地  
not hurt the carpet. 毯的。
- A. How very clumsy of me! 我真粗魯！我很抱歉。  
I'm very sorry.
- B. Don't say another word. 請你不要再說這些話  
I assure you that no 了。我實在的對你  
harm's done. 說，這是無妨的。

## XV. GET UP! LAZYPONE

- A. (*yawning*) I wonder what (欠伸) 我不曉得現在  
time it is. 是什麼時候了。
- B. Time for you to be up. 是你起床的時候了。
- A. How do you make that 你怎的曉得?  
out?
- B. Why, I've been up and at 哦, 我起身後已工作  
work for the last hour. 一小時了。
- A. But you always get up so 但是你常常起來得很  
very early. 早的。
- B. I like to be an early bird. 我歡喜起早。
- A. Well, I don't. I think I'll 我倒不歡喜。我還想  
take another nap. 要睡一會兒。
- B. No, you won't! Do you 不, 你不可再睡了。你  
know that it is nearly 可知道現在已是七  
seven, and school begins 點鐘, 八點鐘就要  
at eight? 上課了呢?
- A. I can't help it. 那也沒法。
- B. No, you *shall* not go to 不, 你不可再睡了。  
sleep again. Get up. I 起來罷, 懶惰漢!  
say! Get up, lazybone!

## XVI. IT WILL TAKE MUCH TIME

- A. Have you any tasks for 你有明天的功課要預  
to-morrow? 備麼?
- B. I have an exercise to write. 我要做一個練習題。

- A. Only one, eh? 只有一個麼?
- B. Yes, only one. But it is unusually long. 是, 只有一個. 但是題目非常長.
- A. If you have only one to write let's go for a walk. 倘使你只有一個練習問題, 我們去散步罷.
- B. But . . . 但是 . . .
- A. You can write the exercise when you come back. 回來之後, 你可以再做練習題的.
- B. No, that is out of the question. 那可不能.
- A. Come, put aside your books! The weather is glorious to-day. 來, 且把書本丟開罷! 今天天氣很好.
- B. I'd like to go, but I must write this exercise first. 我很願去, 但是我必須先將練習題做好.
- A. Can you finish it quickly? 你能快點做好麼?
- B. No; it will take much time. 不, 要費許多時候.

## XVII. IT'S QUITE BEYOND ME

- A. This is puzzling. 這是個難題.
- B. What is puzzling? 什麼難題?
- A. I say, have you studied quadratic equations? 我說, 你學過二次方程式麼?
- B. Yes, but not very thoroughly. 是, 但是不很熟.

- A. Then just try to solve this equation. 那末請你試解這方程式。
- B. Let me see it. 待我看來。
- A. It's written in this book. 題目在書上。 問題第  
The twelfth problem. 十二。
- B. I don't understand it. 我不懂。
- A. Nor do I. 我也不懂。
- B. Ask some one else. It's quite beyond me. 問別的人罷。 這問題  
我吃不消。

## XVIII. DON'T LET US QUARREL

- A. Why didn't you help me in class to-day? 今天上課的時候你爲  
什麼不幫助我?
- B. When was that? 什麼時候?
- A. Why, don't you remember? The teacher asked me a question I couldn't answer. 你忘記了麼? 先生問  
我一個我回答不出的問題。
- B. Yes, I remember now. 是, 我記得了。
- A. You were sitting close beside me . . . 你貼近坐在我旁邊。
- B. I was. 是的。
- A. And I nudged your elbow. 我推你的手灣子。
- B. So you did. What was that for? 是的, 那算什麼意思?

- A. Why, I wanted you to whisper me the right answer. 我要你將答案輕輕地對我說。
- B. O, that would be cheating! 哦！那不是欺人麼！
- A. Nonsense! It is your duty to help a comrade. 笑話！你應得幫朋友的忙。
- B. Not in that way. I don't think it is right. 幫忙不是這樣幫的。這種辦法我以為不行。
- A. You are a mean fellow! 你是個下流人！
- B. Ask anything else and I'll do it; but not that. Don't let us quarrel. 你要我做什麼事我都願意；但那種事我却不肯。我們不必爭吵了。

#### XIX. I FORGET TO WIND IT

- A. I wonder if it's time to get up. 我想現在是起床的時候了。
- B. I don't think so. What does the clock say? 不見得罷。鐘上已幾點鐘了。
- A. It's only five by that clock. 那鐘上還只得五點鐘。
- B. Then we needn't get up yet. 那末我們還不必起身。
- A. But the streets are so noisy that I think it must be later. 但是街上已這樣嘈雜，我想不止五點鐘了。
- B. It *does* seem strange. 這真是很可怪。

- A. Say, can you hear the clock. 喂, 你聽見鐘在那裏走麼?
- B. Wait a bit... No, I can't? 等一等... 不, 我聽不出。
- A. Nor can I. Something must be wrong with it. 我也聽不出。鐘必定壞了。
- B. I think so, too. 我也這樣想。
- A. O! I remember now! I forget to wind it. 啊! 我記得了。我忘記把鐘開了。

## XX. DON'T EAT SO MUCH

- A. I wonder what is the matter with me. 我不曉得我患了什麼病。
- B. Do you feel sick? 你覺得不適麼?
- A. Yes, I do. My head aches, my tongue is furred, and I have a pain in my stomach. 是的。我頭痛, 舌糙, 胃痛。
- B. What have you been eating? 你吃過些什麼?
- A. O, nothing much. 沒多吃。
- B. What have you eaten today? 今天你吃了什麼?
- A. Let me see:—I breakfasted at seven. Then I 讓我想:—我七點鐘吃早飯。十點鐘喫

- had about a dozen cakes at ten o'clock. 了大約有一打餅乾。
- B. Hm! 哼!
- A. Then, as I was very hungry, I ate a pretty large dinner at noon. 到正午的時候，我覺得很餓，吃了許多飯。
- B. Hm! 哼!
- A. Then, at two o'clock, I drank some beer and ate some sandwiches. 到兩點鐘，我喝了些啤酒，吃了些夾肉麵包。
- B. I know what medicine you need. 我知道你應吃什麼藥。
- A. O, do you? Please tell me what it is. 你知道的麼？請你告訴我罷。
- B. It's very simple. *Don't eat so much!* 這很簡單。不要吃得這樣多！

## XXI. I MISTOOK HIM FOR YOU

- A. I made a big blunder yesterday. 昨天我做了一樁大錯事。
- B. Did you? What was it? 真的麼？什麼一回事？
- A. Do you know that fat student in the third year class? 你知道那三年級裏的胖學生麼？
- B. The pockmarked fellow? 就是那瘋子麼？
- A. Yes, that is the one. 是，就是那瘋子。



- B. Well, what did you do to him? 那末，你怎麼樣對待他？
- A. I didn't do anything. 我沒有對待他什麼。
- B. Then where does the blunder come in? 那末大錯從何而來？
- A. O, that's another matter. I bowed to him in the street, that's all. 那是另一問題。我在路上對他鞠躬，那就是了。
- B. What's wrong about that? 那有什麼錯？
- A. Why, I don't know him personally. 爲什麼，我和他是不熟識的。
- B. Then why did you bow? 那末你爲甚鞠躬？
- A. I mistook him for you. 我看錯了他以爲是你。
- B. Hm, you're not very complimentary, I must say. 哼，我說你是不大謙恭的。

## XXII. WHAT DOES IT COME TO?

- A. Well, we've had a good meal. 哦，我們吃得很好。
- B. So we have. I do like foreign food. 很好。我很喜歡吃外國菜。
- A. So do I, when it is well cooked. 倘使烹調得好，我也喜歡吃。
- B. I prefer it to our national cookery. 我比本國菜還歡喜吃。
- A. So do many people. 許多人也都是這樣。

- B. Well, we'd better pay the bill and go. 我們付了帳就走罷。
- A. Right you are. I'll call the waiter. 你說的是。我來叫堂信。
- B. Do, please. 請你叫罷。
- A. Here, waiter! 堂信, 來。
- Waiter*:—Yes, Sir. 來了, 先生。
- A. We've had two portions of beefsteak, curry and salad. 我們吃了兩客牛排和咖喱生菜。
- B. *Waiter*:—Yes, Sir. 是, 先生。
- A. What does it come to? 一總多少錢?
- B. *Waiter*:—I'll bring you the bill in a moment, Sir. 等一會兒我就把帳單拿來, 先生。
- A. Hurry up, then. 那末快些。

### XXIII. HOW MUCH FOR THE LOT?

- A. Have you any foreign-style shirts? 你們有西式襯衫賣麼?
- B. Do you mean white shirts, Sir? 你要白的襯衫麼, 先生?
- A. Yes, I do. 是, 我要白的。
- B. With or without cuffs? 有硬袖的還是沒硬袖的。
- A. I prefer those with cuffs. 我歡喜的有硬袖的。
- B. Here are some, Sir. 這裏有幾件, 先生。

- A. I'll take two of those shirts, and this necktie. 我要這兩件襯衫和這條領帶。
- B. Anything else, Sir? 還要旁的麼, 先生?
- A. Yes. Those sleeve-links and those braces. 是, 那種袖釦和那種袖束。
- B. Thank you, Sir. I'll do them up in paper for you. 謝謝你, 先生. 我替你用紙包起來。
- A. Now let me pay for them. How much for the lot? 讓我來付帳. 一起多少錢?
- B. Ten dollars, sir. 十塊錢, 先生。

## XXIV WHOSE FAULT IS IT?

- A. Late again for school! Too bad! 到校又遲了! 糟糕!
- B. Well, I did my best to wake you. 我拚命的喚你醒來。
- A. I was very tired last night. 昨夜我很疲倦。
- B. And tremendously sleepy this morning. 所以今天早晨非常好睡。
- A. You should have made me get up. 你應得喚我起來。
- B. Nonsense! I called you a dozen times at least. 笑話! 我至少喚了你十二次。
- A. You should have shaken me. 你應該推醒我。

- B. I did. Don't you re- 我推的。難道你忘記  
member? 了麼?
- A. And I was ten minutes 我到校遲了十分鐘,受  
late at school, and got 了這樣一頓訓斥,  
such a scolding!
- B. Well, whose fault is it? 哦,這是誰的不是呀?  
Why don't you get up 你爲甚麼不早些起  
earlier? 來?
- A. I'll try to do so in future. 以後我要起早.
- B. And don't put the re- 並且不要把責任推在  
sponsibility on me. I have 我身上. 我也自願  
enough to do to attend to 不暇哩.  
myself.

## XXV. DON'T BE TOO HASTY

- A. There's going to be trou- 那要鬧出事來了。  
ble.
- B. When? Where? How? 什麼時候? 什麼地方?  
怎樣鬧法?
- A. I'm going to knock the 我要去打死那老譚。  
head off that fellow Tan.
- B. Why, what's the matter 爲什麼事情?  
now?
- A. Why, he spilled ink all 今天他將墨水潑滿我  
over my copybook to-day. 的抄本上.

- B. Did he? I suppose it was an accident. 真的麼? 我想那是偶然的事罷。
- A. I don't care if it was. I'll teach him to be more careful in future. 那也不管他。我要使他曉得將來要小心些。
- B. How are you going to do that? 你要怎樣去辦?
- A. I'm going to give him the biggest thrashing he's ever had. 我要重重的打他一頓。
- B. Nonsense! He didn't mean to spill the ink. 胡說! 他不是故意將墨水潑出的。
- A. I say he ought to be more careful. 我說他應得當心些。
- B. That's quite true, but no good will come of fighting with him. Don't be too hasty! 那很對, 但是同他相打是沒有好結果的。你不要鹵莽!

XXVI. THE RICE IS BURNED

- A. I say, Ah-king, you're getting more and more careless every day. 阿經, 你愈弄愈不當心了。
- Ah-king: O, no, Sir! 啊, 我沒有, 先生!
- A. I say you are! The breakfast is quite uneatable. 還說沒有! 早飯簡直不能吃。

- Ah-king: What's the matter with it, Sir? 早飯怎麼樣, 先生?
- A. Don't pretend ignorance! You know very well what you have done. 不要假癡假呆! 你做的事你自己總知道.
- Ah-king: But indeed, Sir. . . . 但是, 真的, 先生. . . .
- A. You know all about it. 你自己完全知道.
- Ah-king: No, really, Sir. . . . 真的不知道, 先生. . . .
- A. I say you do! And the next time you bring me such stuff I'll make you eat every bit of it. 還說不知道! 下次你拿這種東西來, 我就要你自己完全吃下去.
- Ah-king (*whimpering*): But I don't understand, Sir. 但是我不懂你的話, 先生.
- A. That kind of talk will not go down with me, I tell you! 老實對你說, 你那種話是騙我不動的.
- Ah-king: O, Sir, what *have* I done? 哦, 先生, 我做了甚麼事?
- A. Idiot! The rice is burned! 呆子! 飯燒焦了!

## XXVII. I CAN'T AGREE TO THAT

- A. Do you take an interest in politics? 你關心政治麼?
- B. Yes, but not a great one. 是, 但是不很關心.
- A. Don't you read the papers? 你不看新聞紙麼?

- B. I read one every day. 我每天看一份。
- A. Do you read all the political news? 政治新聞你完全看的麼?
- B. Of course, I do. I read the whole paper. 當然。全份報紙我都看到。
- A. Then, don't you think the country is in danger? 那末你不以為我們的國家是在危險中麼?
- B. No, frankly speaking, I do not think so. 不, 坦直的說, 我以為不危險。
- A. Why, no! I believe that our country is rapidly going to the dogs. 為甚麼不危險! 我以為國事日非了。
- B. Nonsense! It never was so great as it now is. 胡說! 我們的國家從來沒有像現在的這樣偉大過。
- A. No, no, you're wrong. Our statesmen are the very worst we've ever had. 不, 你錯了。從前當政的沒有像現在的這麼壞。
- B. I can't agree to that. 你這話我不敢領教。

## XXVIII. WHY NOT LIGHT A LAMP?

- A. I'm afraid my eyes are getting weak. 我恐怕我的目力弱起來了。
- B. What makes you think so? 你為甚麼這樣想?
- A. Why, I can hardly see the words I am writing. 我幾乎看不出我自己在這裏寫的字。

- B. Ha, ha! 哈, 哈!
- A. What are you laughing at? 你笑什麼?
- B. There's nothing the matter with your eyes. 你的眼睛沒有什麼病。
- A. You seem very sure about it. 你好像確實的曉得。
- B. I have reason to be certain of what I say. 我說得這樣確實, 自有我的理由。
- A. That's very strange. Explain yourself. 那倒很奇。你且說與我聽。
- B. Don't you see what the matter is? 你不知道那是什麼緣故麼?
- A. I must confess I don't. 我實在不知道。
- B. Why, you foolish fellow, you're sitting in the dark. 哦, 呆子, 你是坐在黑暗中呀。
- A. So I am! 正是!
- B. The sun has long since set. Why don't you light a lamp? 太陽早已落山。你爲甚麼不點燈?

## XXIX. TAKE MORE EXERCISE

- A. You look out of sorts. 看來你有點不適。
- B. Do I? Well, I don't feel well. 我麼? 我覺得不爽快。
- A. What are you doing? 你做什麼事?
- B. Reading a novel. 看一本小說。



- A. Have you been out to-day? 今天你出去過麼?  
 B. No, I have not left house since the day before yesterday. 不, 我從前天起未曾出門過。  
 A. Why not? 爲什麼不出去?  
 B. It's been raining, and it's too chilly to go out. 天下雨, 出去太冷。  
 A. So you keep sitting by the brazier, eh? 因此你就呆坐在火盆邊麼?  
 B. Yes, pretty much all day. 是, 坐的很久。  
 A. That will never do. I don't wonder that you look pale and feel ill. 那是不行的。你自然要面色灰白, 並且不爽快了。  
 B. What should I do, then? Shall I take medicine? 那末我應當怎樣呢? 應當吃藥麼?  
 A. No, indeed! Go out into the fresh air, rain or dry. Take more exercise! 不必! 不論晴雨, 常到空氣新鮮的地方去。多做些體操!

XXX. WE'D BETTER HURRY

- A. Isn't that the clock striking? 鐘不是正在那裏敲麼?  
 B. Yes, it is. 是, 正在那裏敲。  
 A. What's the time? 什麼時候了?  
 B. Half-past seven, to the minute. 七點半正。

- A. It takes fully twenty-five minutes to go to school, doesn't it? 到校裏不是要整整的廿五分鐘麼?
- B. That or more. It is nearly eight blocks away. 或者還不止二十五分鐘。這裏離開學校大約有八條街。
- A. How are the roads to-day? 今天路上怎麼樣?
- B. Rather muddy, I fear. 恐怕很泥濘。
- A. There's been a good deal of rain lately. 近來落了好多的雨。
- B. That will make walking all the more difficult. 那使得路更難走了。
- A. You're right. Come, put on your overcoat. 正是。來，你把大衣穿上罷。
- B. All right. We'd better hurry. 很好。我們不如趕快些。
- A. If you don't, we shall be late again. 如若不然，我們又要遲到了。
- B. Come on, then. 那末來罷。

## XXXI. WHAT'S THAT TO YOU?

- A. I say! 我說!
- B. What's it? 什麼?
- A. I think our class-teacher is angry at you. 我想我們班裏的先生對你發怒。

- B. I don't mind. He's a crosspatch, anyway. 我倒不介意。他是個善怒的人。
- A. But he rarely gets angry without some reason. 但他無故發怒的事是很少的。
- B. Nonsense! He is always trying to find fault. 胡說！他老是吹毛求疵的。
- A. He's not so as that though I grant he's rather severe. 他不至於如此，雖則他是很嚴厲。
- B. Severe is no word for it. 那不能稱為嚴厲。
- A. Anyhow, you've been scolded recently two or three times. 你近來已被他訓斥了兩三次了。
- B. I know it. I don't care. 我知道的。我也不去顧他。
- A. But haven't you been idle? Your last two themes were very poorly written; you got zero, I hear. 但是你貪過懶麼？最近兩次論文，你做得很不好，聽說你得了零分。
- B. And what if I did? It's my own business. What's that to you? 得了零分便怎樣？這是我個人的事，與你有什麼相干？

## XXXII. LET'S TAKE A REST

- A. O, dear! This is not very interesting. 啊！這事不大有趣味。
- B. What do you mean? 你說的是什麼事？

- A. This work of mine. I've been at it since noon. 我的這工作。我從午時起做到現在了。
- B. And I've been writing letters since half past eleven. 我從十一點半起，寫信寫到現在。
- A. What time is it now? 現在是什麼時候了?
- B. After four, I think. 我想四點多了。
- A. Hm. I say . . . 哼。我說 . . .
- B. What is it? 什麼?
- A. Don't you think we've worked enough for a while? 你想我們不工作過多麼?
- B. I'm tired enough to stop. 我是疲勞得很，只好停工了。
- A. So am I. Sleepy, too. 我也這樣。並且很倦。
- B. Then I'll tell you what I will do. 那末我來告訴你一個方法。
- A. What is it? 什麼方法?
- B. Let's take a rest! 讓我們休息一下罷。
- A. Good! I'm agreed. 好! 我贊成。

### XXXIII. I'M CHILLED TO THE BONE

- A. It's snowing heavily. 雪落得很大。
- B. Hello, A! Just come back? 喂，A先生! 剛回來麼?
- A. Yes, I've just come from school. 是，我剛從校裏回來。

- B. Were many present? 出席的人多麼?  
A. Nearly half the class 差不多半數缺席.  
absent.  
B. How was that? 那是什麼緣故?  
A. Why, the snow is nearly 啊, 積雪幾要沒膝. 走  
knee deep. It's very hard 路很難.  
walking.  
B. I suspect it's cold, too. 我想天也很冷.  
A. You may say that! I'm a 好算得冷! 我凍得像  
perfect icicle. 冰箸一般了.  
B. So you are, poor fellow. 你倒是這樣, 可憐人.  
Your nose is red too. 你的鼻子也很紅.  
A. I shouldn't wonder. 我也曉得.  
B. Here, sit beside this big 坐在這大火盆邊罷.  
brazier.  
A. Thanks, I will. 多謝, 我會來.  
B. I'll put some more char- 我加些炭在那裏.  
coal on.  
A. I wish you would. I'm 我願你加些罷. 我是  
chilled to the bone. 凍得澈骨了.

## XXXIV. IF IT ISN'T TOO MUCH TROUBLE

- A. Glad to see you, Mr. B. 我很喜歡看見你, B  
先生.  
B. Thanks. Am I not dis- 多謝. 我可擾你麼?  
turbating you?

- A. Not at all. I'm just going to eat dinner. Will you not join me? 一點不。我正要吃飯。你肯在這裏使飯麼?
- B. But . . . 但是 . . .
- A. Don't make objections. Take this seat. 不要推託了。就坐在這位子上罷。
- B. You are very good, I'm sure. 你實在很好。
- A. Here, take this bowl and these chop-sticks. 用這只碗，這副筷子。
- B. Thank you. 謝你。
- A. There's nothing very nice to-day I'm afraid. 今天恐怕沒有美味的菜。
- B. O, don't mind me! I shall make an excellent meal. 啊，請你不要介意！我吃起來很滿意。
- A. Try these pickles. 請嘗這醃菜。
- B. They are delicious! 味兒很美！
- A. Shall I give you some more? 再給你些好麼？
- B. Yes, please, if it's not too much trouble. 如若不太麻煩，那末就請你再給一些。

## XXXV. THAT'S LUCKY

- A. What are you doing there? 你在那裏幹什麼？
- B. I'm eating lunch. 我正在這裏吃午飯。

- A. So, I see. Hm, you seem to have brought a lot to school. 我知道了。你帶了這麼許多東西到校裏來。
- B. Yes, that's so. You see, I've brought Wang's lunch, too, but he is absent to-day. 正是。你可知道，王君的飯我也代他帶來了，但是他今天却不到。
- A. That's lucky! 運氣很好!
- B. Why is it lucky? 爲什麼運氣好?
- A. Because I forgot to bring my lunch with me. 因爲我忘記把飯帶來了。
- B. Ah, I take you. You want me to give you Wang's lunch. 啊，我明白了。你是要我將王君的飯給你。
- A. That's it. Will you? 正是。你肯麼?
- B. Well, I don't mind. But I've already eaten the best things in the box. 那不打緊。但食盒裏的精華已被我吃去了。
- A. What is left? 餘下些什麼?
- B. A piece of squid; a slice or two of pickled radish; and some rice. 一塊烏賊；一兩片鹽漬紅蘿蔔；和一些飯。
- A. Just what I like! 那正是我所喜吃的。
- B. That's lucky. Take it then. 那很運氣。那末拿去罷。

## XXXVI. DON'T LIE

- A. Was it you, B, who broke father's new pen-knife? B, 父親的新小刀是你弄斷的麼?
- B. No, I didn't, I'm sure. 不, 我實在沒有.
- A. Really? 當真的麼?
- B. Of course; why should I tell a lie? 當然; 我何必撒謊.
- A. Well, I don't know, but... 我不知道, 但是...
- B. But you suspect me. 但是你疑心我.
- A. I'm afraid I do. 我有點疑心你.
- B. Why? 爲甚麼緣故?
- A. Because you were the last one who used it. 因爲你用了之後, 還沒人用過.
- B. Then I lent it to C. 後來我借給 C 君了.
- A. But C. gave it back to you. 但是 C 君仍舊還給你. Now, Mr. B. don't lie! Tell me the truth. B, 現在不要撒謊了. 把真話說給我聽罷.
- B. Well, the fact is, I was bending the blades back and forth, and one snapped and broke off of itself. 哦, 實情是這樣的. 我將刀片扭了一扭, 一片刀就自己斷了.
- A. Then you did break it after all. 那末到底是你弄斷的.



## XXXVII. WHY, YOU'RE BLUSHING!

- A. Hello, B.! I was hunting for you. 喂, B 君, 我在這里找你.
- B. Were you? Well, here I am; what do you want? 真的麼? 我在這裏了; 你有什麼事?
- A. I wanted to tell you . . . 我要告訴你 . . .
- B. What, what . . . ? 什麼事, 什麼事?
- A. Don't be in such a hurry. Well, I was about to say that the teacher has been praising you very highly. 不要這樣的性急. 我要對你說, 先生很讚賞你.
- B. Has he, indeed! 當真的麼!
- A. Yes, or I shouldn't have told you. 是, 不然我何必告訴你.
- B. He is very kind. I hope I deserve his praise. 他很好. 我希望我值得他的讚賞.
- A. Oh, oh, oh! 哦, 哦, 哦!
- B. Why, what's the matter? 爲甚麼事呀?
- A. You are—ha, ha, ha! Why, ha, ha—you're blushing like a rose. Ha, ha, ha! 你是一哈哈! 你的臉紅漲得如玫瑰花一般了. 哈哈, 哈哈!
- B. O, you get out! 啊, 你給我滾蛋罷!

## XXXVIII. WHY DON'T YOU CUT YOUR HAIR?

- A. Say, B, how funny you look! 喂, B君, 你的形狀何等奇怪!
- B. What is the matter with me? 我有甚麼不對?
- A. Your head looks like a mop. 你的頭像一把拖把。
- B. What's that to you? 那與你有什麼相干?
- A. No, of course not; but you look so very funny. 不, 當然不干我事; 但你的形狀實在奇怪。
- B. Shut up! 不要多說!
- A. Then, go to a barber's. 那末到理髮店裏去。
- B. Don't want to. 不要去。
- A. Afraid of spending money? 怕花錢麼?
- B. You get out! 滾開去!
- A. I'm going. But why don't you have your hair cut? 我正要去了。但是你爲甚麼不剪髮?

## XXXIX. I WOULDN'T BE IN YOUR SHOES

- A. What's the matter, B? You look crest-fallen. B, 你爲什麼事呀? 你露出垂頭喪氣的樣子。
- B. Yes, the teacher has been making me the butt of the class all day. 是, 先生終日的拿我來做一班裏的話靶。

- A. Why, isn't he kind to you? 他待你不好麼?
- B. Not very; I don't think he likes me. 不很好, 我想他不喜歡我。
- A. My teacher likes me, and I like him, because he is so kind to me. 我的先生喜歡我, 我也喜歡他, 因為他待我好。
- B. Don't I envy you! 我豈不羨慕你!
- A. Do you? 真的麼?
- B. Yes, because whatever I say or do seems to be a source of amusement to the class. 是的, 因為不論我所說的我所做的, 好像是全班的娛樂資料。
- A. Indeed? 當真的麼?
- B. Yes, and he is continually ask me unpleasant questions. 是, 並且他常常拿不快意的話來問我。
- A. Oh, I wouldn't be in your shoes for anything! 哦, 我決不願處到你那種的地位!

#### XL. I DON'T KNOW WHAT TO DO

- A. You look rather blue. 你似乎很憂鬱。
- B. Indeed! 是啲!
- A. Indisposed? 有病麼?
- B. Well—not exactly—that—but— 那倒也不盡然——但是——
- A. Do you want anything? 你要什麼東西麼?

- B. I don't know of anything I want. 我不知道我要什麼。
- A. I know what you want:— it's occupation. 我知道你的需要了，你要找些事做做。
- B. Yes, I seem to have nothing to do. 是的，我覺得無事可做。
- A. Jump rope. 跳繩罷。
- B. I don't want to play at such a children game. 小孩子的遊戲我不要做。
- A. Read, then. 那末讀書罷。
- B. I don't want to. I don't know what to do. 我不要讀。我不曉得做什麼才是。

#### XLI. THAT'S OUT OF THE QUESTION

- A. How has business been of late? 近來營業怎樣？
- B. Pretty fair. I can't complain. 很好，不能說壞。
- A. Then I take it that you're making money. 那末你想必賺錢了。
- B. Just a little. It's nothing to boast of. 略賺一些。也沒什麼可以自豪的。
- A. I wish I could say the same. 我希望能同你那樣就好了。
- B. Isn't your business flourishing? 你的營業不是很發達麼？

- A. Far from it. It seem to get worse all the time. 那裏談得到發達。看來一天壞似一天。
- B. I'm truly sorry to hear it. 聽了你的話，我很爲你惋惜。
- A. Thanks for your sympathy. 謝謝你的厚意。
- B. I wish I could help you in some way. 我但願能幫助你一點。
- A. Really? You can then. 真的麼？那末你可以幫我一幫。
- B. How can I? 你要我怎樣幫助？
- A. Why, I have a note to meet the day after tomorrow, and am just five hundred dollars short. 後天我要付一張期票，現在還缺五百元。
- B. That's too bad! 那很討厭！
- A. Will you lend me the necessary sum? 你肯把那必需的銀款借我麼？
- B. I? O, no! That's out of the question. 我麼？啊，不行！那可辦不到。

#### XLII. IT'S VERY STRANGE

- A. Has our mutual friend C. come! 我們的好友 C 君已來了麼？
- B. No, not yet. 還沒來。
- A. Did he not promise to come? 他不是答應着來的麼？

- B. Yes, he did. 是的。
- A. By what o'clock? 幾點鐘來?
- B. By six, I think he said. 我想他說是六點鐘罷。
- A. It's nearly eight by my watch. 我的表上已近八點鐘了。
- B. I wonder why he hasn't come. 我不曉得他爲甚還不來。
- A. But C. generally keeps his promises. 但是 C 君常常不失約的。
- B. That's quite true. I never knew him to break one. 那很是。我曉得他是從來不失一次約的。
- A. If he was not coming he should have let us know. 倘使他不來，他應當通知我們。
- B. He ought to have done so, indeed. 他應該早來通知。
- A. Then why isn't he here now? 那末他現在爲甚麼還不來?
- B. I'm sure I don't know. Perhaps he's been taken ill. Anyhow, it's very strange. 我實在不曉得。大約有病罷。但是這總是可怪的很。

#### XLIII. I GIVE YOU MY WORD

- A. Are you going to-morrow? 明天你去麼?
- B. I have not thought of doing so. 我不想去。

- A. Then shall you be engaged to-morrow? 那末明天你有了約會沒有?
- B. No, I have no special engagement. 不, 我沒有特定的約會。
- A. Then I have a proposal to make. 那末我倒有個計劃。
- B. What's it? 什麼計劃?
- A. Let's go to the theatre. 我們去看戲罷。
- B. To which one? 到那一家戲院去?
- A. The Great Theatre. I hear the acting is extraordinarily fine. 大舞臺罷。聽說戲非常好。
- B. All right; I'll go with you. 很好。我同你去。
- A. Really and truly? 一定的麼?
- B. Of course. Why do you ask that? 當然。你爲什麼那樣的問我?
- A. But the last time you promised to go with me, you failed to keep your promise. 上次你答應着同我去; 可是失了約。
- B. That was because I had visitors. 那是因爲來了客人的緣故。
- A. Suppose they come again to-morrow? 倘使他們明天又來呢?
- B. No fear! I will be sure to go with you. I give you my word. 不必怕。我切實的對你說, 我一定同你去。

## XLIV. I'VE A RACKING HEADACHE

- A. Have you solved that problem? 你已將那問題解出了麼?
- B. What problem? 什麼問題?
- A. The one you were talking about yesterday. 你昨天談起的那問題。
- B. Do you mean the trigonometrical one? 你是說那三角問題麼?
- A. Yes. 是。
- B. No, I have not solved it. I had to give it up. 不, 我還沒解出。我只得半途而廢了。
- A. Was it so complicated? 那問題這樣的複雜麼?
- B. Yes. At all events, I couldn't get a satisfactory answer. 是, 無論怎樣我總是找不到滿意的答案。
- A. Show me your work. 你將算草給我看。
- B. O, I've torn it up. I didn't want to look at it any more. 啊, 我已扯去。我不要再看了。
- A. Why? 爲什麼?
- B. I had got tired of it. 我弄厭了。
- A. I can understand that. 那種滋味我也曉得。
- B. I made my brain tired, thinking of it. I've a racking headache. 我頭腦想的乏了。我非常頭痛。



## XLV. HE'S GOT A FINGER IN EVERY PIE

- A. Have you heard the news? 你聽到那消息麼?
- B. No, not yet. 不, 還沒聽到。
- A. Can't you guess it? 你猜不到麼?
- B. No, I can't. 不, 我猜不到。
- A. Well, it seems that C has told the teacher who it was that broke the window pane. 看起來, C 君已把誰打碎玻璃窗的話, 告知先生了。
- B. What a mean chap to go and blab on a fellow! 背後說人的不是實在是卑鄙得很。
- A. Say, did you know he's an enemy of yours? 你可知道他是你的讎人麼?
- B. No, I didn't. 我不知道。
- A. Well then, I've told you now. 那末, 我現在已告訴你了。
- B. But what a mean fellow, to tell after promising secrecy! 但這實在是卑鄙得很, 答應着守祕密, 又去說了出來。
- A. Yes, he always must have a finger in every pie. 是, 他是凡事必與聞的。
- B. I'll pay him out for it. 我要給他一個報復。

## XLVI. I AM SURPRISED

- A. Say, B. 喂, B 君。
- B. What's it? 什麼事呀?

- A. Do you know Mr. C.? 你認識 C 君麼?
- B. Yes; what's the matter with him? 是, 他有什麼事呀?
- A. Don't you know? 你不知道麼?
- B. No, what's wrong? 不知道, 他出了什麼事?
- A. I think his conduct is disgraceful. 我想他行事有失體面.
- B. What *has* he done? 他做了什麼事?
- A. Why, he picked a quarrel yesterday in the street with someone. 啊, 昨天他在街上和別人爭吵.
- B. I never thought he'd do that. 我想不到他會這樣的.
- A. He will expelled for it, I suppose. 我想他因此要被除名了.
- B. Poor fellow! 可憐人!
- A. I think so, too, but for all that I *am* surprised. 我也這樣想, 但是我總覺得詫異.

## XLVII WHAT A SELL!

- A. You here at last, B! What made you so late? B 君, 你到這時候才來! 你爲甚麼來的這麼遲?
- B. I'm not late at all. 我來的一點不遲.
- A. But you asked me by a messenger to meet you at 但是你遣人來對我說叫我在兩點半鐘的

- Woosung at half-past two, and now it is three.
- B. I wrote nothing of the kind.
- A. I didn't say you wrote that to me, for your messenger told me so.
- B. Look here: there's some misunderstanding some where, that's certain.
- A. Well, your messenger told me to be at Woosung at half-past two.
- B. Ha, ha, ha!
- A. What's wrong?
- B. I asked you to take the half-past two train. That's all!
- A. O, I see. What a sell!
- 時候到吳淞來會你，現在已經三點鐘了。我沒有這樣的寫信給你。
- 我不說你是這樣的寫信給我，但你的使者却是這樣的對我說。
- 那末必定有了會的地方罷。
- 你的信差是叫我兩點半鐘到吳淞來的。
- 哈哈！
- 有什麼錯麼？
- 我不過叫你趁兩點半鐘的火車就是了。
- 啊，我明白了。真上當！

THE END

本文庫英文作文及會話尺牘書目

中華書局編印

- 英文造句法
- 英文作文法綱要
- 英文作文範本
- 英文短篇論說
- 英文致友人書
- 簡易英語會話
- 學生英語會話
- 日用英語會話
- 英華旅行社會話
- 實用英華商業會話
- 英文學生尺牘
- 英文現代商業書札
- 華英中國地名表
- 華英中國姓氏表

Clarinda Smith

馬潤卿	一冊	一角二分
龔質彬	一冊	四角
程承祖	一冊	一角四分
謝頌羔	一冊	四角五分
葛傳槩	一冊	四角五分
張慎伯	一冊	一角八分
張謬	一冊	三角二分
Clarinda Smith	一冊	三角五分
李唯建	一冊	五角五分
李覺	一冊	五角
徐志誠	一冊	一角八分
陳光佩	一冊	一角六分
張慎伯	一冊	一角五分
張慎伯	一冊	一角二分

# 英文“修辭學”與“作文法”

- 英文修辭學 林天蘭編 精裝 原售一元五角 改售一元三角五分  
English Composition and Rhetoric
- 英文修辭學基礎 鍾作猷編 原售一元二角 改售一元〇五分  
The Foundations of English Rhetoric
- 英文修辭學基礎習題答案 鍾作猷著 實售二 角  
Key to the Exercises of the Foundations of English Rhetoric  
(For Teachers Only)
- 英文修辭格 謝大任編著 原售五 角 改售四角五分  
Figures of Speech
- 英文造句法(初中學生文庫本) 馬潤卿編 原售一角五分 改售一角二分  
English Sentence-Building
- 英文典與作文法 黃添福編 精裝 原售一元五角 改售一元二角  
Essentials of English Composition
- 英文作文範本(初中學生文庫本) 程承祖編 原售一角五分 改售一角四分  
Specimen Composition in English and Chinese
- 袖珍英華作文範本 程承祖編 實售二 角  
Specimen Composition in English and Chinese
- 英文作文法綱要(初中學生文庫本) 龔質彬編 原售五 角 改售四 角  
Learning to Write
- 英文作文法綱要 龔質彬編 原售六 角 改售五 角  
Learning to Write
- 新中學英文作文法 謝頌羔編 原售一元五角 改售一元二角  
Hints on the Improvement of English Adapted for Use in  
Middle Schools
- 高級英文作法與選讀 鍾作猷著 精裝 原售二元二角 改售一元九角  
Higher English Writing and Prose Selection

**中華書局印行**

# 英語會話 (一)

英文會話文法 徐志誠編 原售三 角 改售二角五分  
A Conversation Grammar

中華英文會話教科書 辜景華編 四 册  
 ①原售二 角 改售一角五分  
 ②原售二角五分 改售二 角  
 ③原售三 角 改售二 角  
 ④原售三角五分 改售二角五分

Chung Hwa English Conversation Books

簡易英華會話(初中學生文庫本) 張慎伯編 原售二角五分 改售一角八分  
Anglo-Chinese Short Conversation

英華交際會話 張慎伯編譯 原售五 角 改售四角五分  
Anglo-Chinese Social Conversation

模範英漢會話 陸費執編 精裝 原售二 元 改售一元八角  
Model Anglo-Chinese Conversation

學生英語會話(初中學生文庫本) 張 謬編 原售四 角 改售三角二分  
English Conversation for Chinese Students

英文學生會話 張士一編 精裝 原售一 元 改售九 角  
English Conversation for Chinese Students

最新英華會話大全 楊錦森 李登輝編 精裝 原售一 元 改售九 角  
New Practical Anglo-Chinese Conversation

日用英語會話(初中學生文庫本) 原售四角五分 改售三角五分  
Clarinda Smith: Everyday English Conversation

## 中華書局出版

# 英語會話 (二)

袖珍**英華會話範本**

馬潤卿等編 八册

①—③	} 各一角五分
④—⑥	
⑦—⑧	} 各二角
⑨—⑩	

Specimen Conversation With Chinese Versions and Notes

**英語基本練習**

張士一編

精裝 原售一元五角 改售一元三角半  
並裝 原售一元 改售九角

Foundation Work in Spoken English

**實用中美會話**

錢歌川譯註 精裝 一元二角

S. A. Nock and H. Mutschmann: Spoken American

**實用英華商業會話** (初中學生成文庫本)

李覺編 原售六角 改售五角

Anglo-Chinese Practical Business Conversation

**英華商業會話大全**

李覺編 精裝 原售一元二角 改售一元〇五分

Anglo-Chinese Practical Business Conversation

袖珍**英華商業會話範本**

八册 ①—④ 各一角二分  
⑤—⑧ 各一角五分

Specimen Commercial Conversation Translated and Annotated

**英華旅行會話** (初中學生成文庫本)

李唯建編 原售七角 改售五角五分

A Hand-book of Conversation for Travellers

**旅行用會話**

精裝 原售一元二角 改售一元〇五分

A Hand-book of Conversation for Travellers

## 中華書局出版

· 初中學生文庫單行本 ·

# ◀ 英文小品文選 ▶

## 英文短篇論說

謝頌羔編 Simple English Essays 原售六角 改售四角五分

本書係精選著者曾發表於中華英文週報之短篇論說四十篇編輯而成。內容有：愛國論說、名人逸事、旅行漫記以及關於人生、道德、自然等等，均充滿着熱烈之情緒，而著者對於愛國之心，尤可於其中見之。文字均極簡單，但無不流利信達，含意深長，百讀不厭。并附有詳註，以助索解。中等學生閱讀，不特可以增進修養，且可爲作文之良範。

## 英文致友人書

葛傳槩編 Letters to A Friend 原售五角五分 改售四角五分

本書係著者致其友人之英文信，共計五十七通。內容敘述，大都關於中國學生研究英文之種種問題，敘述個人生活，青年出路，家常瑣事等。因其爲私人通信，故內容極爲親切自然，語句中肯，情意懇摯；對於青年的各項切身問題，均有極真切而誠懇之指示，且文筆流利，莊諧並陳，實爲大可玩味之幽默文字。每篇之後，並由著者詳加註釋，極便閱讀。中學生用作課外補充讀本，於英文之進修，定可獲得很多的效果。

# 中華書局新出版